

Memorandum of Understanding (MOU)
ON EDUCATIONAL AND SCHOLARLY COOPERATION
by and between
Kharkiv National University of Radio Electronics
and
University of Cologne

This Agreement is entered into by and between Kharkiv National University of Radio Electronics, located in Kharkiv, Ukraine, and University of Cologne located in Cologne, Germany. The parties hereto agree as follows:

Article 1

Kharkiv National University of Radio Electronics and University of Cologne shall develop academic cooperation in the fields of education, research and other areas of mutual interest.

Article 2

The cooperation shall be realized on the basis of reciprocal exchange of faculty members, assistants and students, as well as through the exchange of educational and scholarly information. The cooperation is reported on the websites of both universities.

Article 3

Actual cooperation under this general Agreement shall be defined in separate protocols to be set up every year by corresponding university units and signed by authorized representatives of each party.

A protocol shall define subjects and participants of the cooperation and the exchange quota for the one-year period and other relevant details. The protocol shall constitute an integral part of this Agreement.

The two institutions will each identify a person (the «Coordinator») who will be responsible for the implementation of the co-operative programs under this MOU

From Kharkiv National University of Radio Electronics – Prof. Dr. Yurii Romashov, Department of Computer-Integrated Technologies, Automation and Mechatronics;

from University of Cologne – Prof. Dr. Marcel Bucher, Institute for Plant Sciences.

Article 4

The parties may in the field of scholarly cooperation:

- establish joint scholarly research projects and issue mutual reports;
- include scholarly workers from the other party in research activities;
- mutually organize scholarly meetings on previously established topics;
- exchange scholarly information, etc.

Article 5

The parties may in the field of educational cooperation:

- organize short and long-term joint courses and series of lectures on previously established topics;
- engage teachers from the partner institution in order to upgrade the teaching process quality;
- exchange experience on the teaching process and methods in order to improve the efficiency of studies;
- exchange students for summer courses or practice, etc.
- cooperate in digitally based joint-teaching projects.

Article 6

The Parties may organise graduate programmes for MSc and PhD degrees and appropriate examination boards for the preparation and defence of MSc or PhD theses.

The Parties may exchange faculty members for postdoctoral studies on a reciprocal basis.

Article 7

This Memorandum shall take effect on the date of its signing by the Rector of Kharkiv National University of Radio Electronics and the Vice-Rector for International Affairs.

The Memorandum is concluded for the period of five years. It may be automatically renewed for additional five-year periods unless either party provides the other a notice of termination no later than sixty days prior to the expiration of the preceding period.

Each signatory is entitled to a unilateral breach of the Memorandum at any time if the Memorandum does not facilitate the realization of the objectives for which it has been concluded and on condition that the withdrawing signatory has

bound itself to conclude the ongoing projects and has covered its financial obligations as ensuing from this Memorandum.

Article 8

This Memorandum may be changed and/or amended with the acceptance of both parties. The changes and/or amendments shall be made in the form of an annex to the Memorandum and signed by the authorized persons of both parties.

Article 9

The present Memorandum has been issued in two identical copies in Ukrainian and English language, of which each signatory receives one (1) copy. On each language, each of the parties to the Memorandum will receive one (1) copy of the Agreement.

Both copies have equal legal force and are equally binding for the parties.

Details of the parties:

Kharkiv National University of Radio
Electronics
Adress: Ukraine, Kharkiv, 61166,
Nauky Ave. 14,
Telephone: +38 (057) 702-10-16
Fax: +38 (057) 702-10-13
E-mail: info@nure.ua
<https://nure.ua/en/>

University of Cologne _=
Adress: Adress: Universität zu Köln
Albertus-Magnus-Platz
50923 Köln
Telephone..+49 0221 / 470-0
<https://uni-koeln.de/>

For Kharkiv National University
of Radio Electronics

For University of Cologne

Acting Rector

Vice-Rector for International Affairs

prof. Igor Ruban

Prof. Dr. Johanna Hev

Date:

Date:

Place: Kharkiv, Ukraine

Place: Köln, Germany



УГОДА
ПРО СПІВРОБІТНИЦТВО В ГАЛУЗІ ОСВІТИ І НАУКОВО-
ТЕХНІЧНОЇ ДІЯЛЬНОСТІ
між
Харківським національним університетом радіоелектроніки
та
Кельнським університетом

Ця Угода укладена між Харківським національним університетом радіоелектроніки, розташованим у місті Харків, Україна та Кельнським університетом, розташованим у місті Кельн, Німеччина. Укладаючи цю Угоду, сторони домовляються про наступне:

Стаття 1

Харківський національний університет радіоелектроніки та Кельнським університетом розвиватимуть співробітництво в галузі освіти, наукових досліджень та інших галузях, що становлять взаємну зацікавленість

Стаття 2

Співпраця повинна бути реалізована на основі взаємного обміну професорсько-викладацьким складом і студентами, а також шляхом обміну навчальної та наукової інформації та обміну посиланнями між двома веб-сайтами.

Стаття 3

Фактичні деталі співпраці в межах цієї загальної угоди повинні бути визначені в окремих протоколах, які будуть оформлятися щороку відповідними підрозділами університетів і підписуватися уповноваженими представниками кожної зі сторін.

Протокол визначає суб'єктів і учасників співробітництва, квоти обміну на один рік і інші відповідні деталі. Протокол є невід'ємною частиною цієї Угоди.

Відповідати за реалізацію відповідних програм в межах цієї угоди будуть уповноважені («Координатори») від кожного з двох університетів:

від Харківського національного університету радіоелектроніки — професор, доктор технічних наук Юрій Ромашов, кафедра комп'ютерно-інтегрованих технологій, автоматизації та мехатроніки;

від Кельнським університетом — Професор Доктор Марсель Бюхер, інститут рослинництва.

Стаття 4

В області наукового співробітництва Сторони можуть:

- створювати спільні наукові дослідницькі проекти і оформляти спільні звіти;
- залучати для виконання науково-дослідних робіт працівників з іншого університету-партнера цієї Угоди;
- організовувати спільні наукові зустрічі за попередньо узгодженою проблематики;
- обмінюватися науковою інформацією тощо.

Стаття 5

Сторони можуть співпрацювати у сфері освіти:

- організувати короткі і довгострокові спільні курси і цикли лекцій із задалегідь встановленими темами;
- залучати викладачів з університетів-партнерів з метою підвищення якості навчального процесу;
- обмінюватися досвідом в області методики викладання з метою підвищення ефективності навчання;
- обмінюватися студентами на період проведення літніх курсів або практик і тощо;
- співпрацювати в цифрових проєктах спільного навчання.

Стаття 6

Сторони можуть організувати відповідні програми для отримання ступеня доктора філософії, а також відповідні програми для підготовки, розгляду і захисту докторських дисертацій.

Сторони можуть обмінюватися викладачами для аспірантури та докторантури відповідно до принципу взаємності.

Стаття 7

Ця Угода набуває чинності з моменту її підписання ректором Харківського національного університету радіоелектроніки і проректором з міжнародних відносин Кельнського університету.

Кожна сторона, що підписала Угоду має право на одностороннє розірвання угоди в будь-який час, якщо Угода не сприяє реалізації цілей, заради яких вона була укладена, і за умови, що сторона, яка підписала Угоду, приймає на себе зобов'язання закінчити поточні проєкти та покрити свої фінансові зобов'язання, що випливають з цієї угоди.

Стаття 8

Ця Угода може бути змінена або виправлена спільно обома сторонами. Зміни або правки повинні бути зроблені у вигляді додатку до Угоди і підписані уповноваженими особами з обох сторін.

Стаття 9

Ця Угода оформлена українською та англійською мовами в двох ідентичних примірниках кожною мовою. На кожній мові кожна зі сторін, яка підписала угоду, отримує по одному примірнику угоди.

Обидва примірники мають однакову юридичну силу і є однаково обов'язковими для обох сторін.

Реквізити сторін:

Харківський національний
університет радіоелектроніки
Адреса: 61000, Харків, Україна

Кельнським університетом
Адреса: площа Альбертус-Магнус
50923 Кельн, Німеччина

Тел.: +38 (057) 702-10-16
Факс: +38 (057) 702-10-13
E-mail: info@nure.ua
<https://nure.ua/en/>

Тел.: +49 0221 /470-0
<https://uni-koeln.de/>

Харківський національний
університет радіоелектроніки

Кельнський університет

В.о. ректора

Проректор з міжнародних відносин

Проф. д-р. І.В. Рубан


Prof. Dr. Johanna Hev

проф. д-р Йогана ГЕЙ

Дата:
Місце: м. Харків, Україна

Дата:
Місце: м. Кельн, Німеччина

